

Delfina Gálvez Bunge y la Casa sobre el Arroyo en Mar del Plata: visibilizando el patrimonio de las arquitectas modernas

Carolina Quiroga¹

Resumen

Delfina Gálvez Bunge (1913-2014) fue una de las pioneras arquitectas argentinas y co-autora de la casa sobre el Arroyo en Mar del Plata, una de las obras más significativas de la arquitectura moderna internacional. El artículo aborda el quiebre de su formación historicista para incorporar los conceptos de la modernidad que decantaron en la innovadora casa sobre el arroyo. Analiza la omisión y el proceso de inclusión de su autoría en la declaratoria de la casa como monumento histórico nacional. Estas notas pretenden iluminar el legado de Delfina Gálvez Bunge y estimular al conocimiento de todas las arquitectas que construyeron el patrimonio moderno.

Palabras clave: Delfina Gálvez Bunge – vivienda – patrimonio moderno – arquitectas modernas

Abstract

Delfina Gálvez Bunge (1913-2014) was one of the pioneering Argentinean women architects and co-author of the House over the brook in Mar del Plata, one of the most significant works of international modern architecture. The article discusses the break with her historicist training to incorporate the concepts of modernity that resulted in the innovative house over the brook. It analyses the omission and the process of inclusion of his authorship in the declaration of the house as a national historic monument. These notes aim to illuminate the legacy of Delfina Gálvez Bunge and to stimulate knowledge of all the women architects who built the modern heritage.

Keywords: Delfina Gálvez Bunge – housing – modern heritage – modern women architects

¹ Arquitecta Especialista en Preservación y Conservación Patrimonial y Doctoranda (UBA). Profesora Adjunta en la materia Preservación y Rehabilitación e Investigadora del Grupo de Patrimonio Arquitectónico en la Facultad de Arquitectura y Urbanismo de la Universidad de Belgrano. Profesora del Taller de Arquitectura, investigadora y profesora de la Carrera de Especialización en Patrimonio en la Facultad de Arquitectura, Diseño y Urbanismo de la Universidad de Buenos Aires. Directora de LINA Plataforma y del Seminario Patrimonio y Perspectiva de Género (UBA). Profesora invitada y autora de publicaciones a nivel nacional e internacional.

Delfina María Teresa Gálvez Bunge de Williams² (1913-2014) egresó en 1941 de la Facultad de Arquitectura y Urbanismo de la Universidad de Buenos Aires, convirtiéndose en la arquitecta número 22 de esa universidad³. Cuando ella ingresa a la facultad en 1931, la arquitectura moderna ya estaba lanzada en la escena local. En 1927, Victoria Ocampo realizó su casa en Mar del Plata con un constructor, la primera obra moderna, así como impulsó la visita de Le Corbusier de 1929. Durante su período de formación, la modernidad ya era un hecho concreto y extendido que había superado las primeras indagaciones solapadas con la arquitectura historicista. En el tema de la vivienda, el Grupo Austral aplicó sus ideas en el edificio en la calle Arcos 2952/56 (Ítala Fulvia Villa y Violeta Lorraine Pouchkine, 1939) y los Ateliers para artistas (Antonio Bonet, Horacio Vera Barros y Abel López Chas, 1939). Antonio Ubaldo Vilar construyó numerosas obras con profundas revisiones tipológicas y Wladimiro Acosta la Casa en la Calle Pampa (1936) y la Vivienda tipo Helios en Villa del Parque (1939).

A pesar de este contexto, Delfina Gálvez Bunge tuvo sus primeros contactos con la práctica proyectual en el taller de arquitectura a cargo del arquitecto René Karman, con una fuerte orientación hacia la lógica de la arquitectura académica: el catálogo como recurso compositivo, organización geométrica por ejes de simetría, lenguaje de ornamentos. Cabe mencionar que la arquitectura moderna no surgió en los ámbitos académicos sino en el ejercicio profesional. Sus proyectos fueron seleccionados y publicados en la sección Escuela de Arquitectura de la Revista de Arquitectura: una estación de aviación desarrollada en el tercer curso (CASARES, y otros 1939), una Ciudad de Bellas Artes en el sexto nivel (GONZALEZ GANDOLFI, y otros 1940) y el proyecto final de la carrera consistente en un edificio para Municipalidad. (GALVEZ BUNGE y CASARES 1941). Estas propuestas dan cuenta de su capacidad en el manejo de las cuestiones de la inserción urbana, la manipulación de la forma y el ajuste de las funciones, así como de una gran sensibilidad para representar y comunicar sus ideas.

² Defina Gálvez fue hija del poeta Manuel Gálvez (1882-1962) y la escritora Delfina Bunge (1881-1952), quien escribió numerosos libros sobre la problemática de la emancipación de la mujer como *Las mujeres y su vocación* y *La mujer y su expresión*.

³ La primera arquitecta fue Filandia Pizzul en 1929.

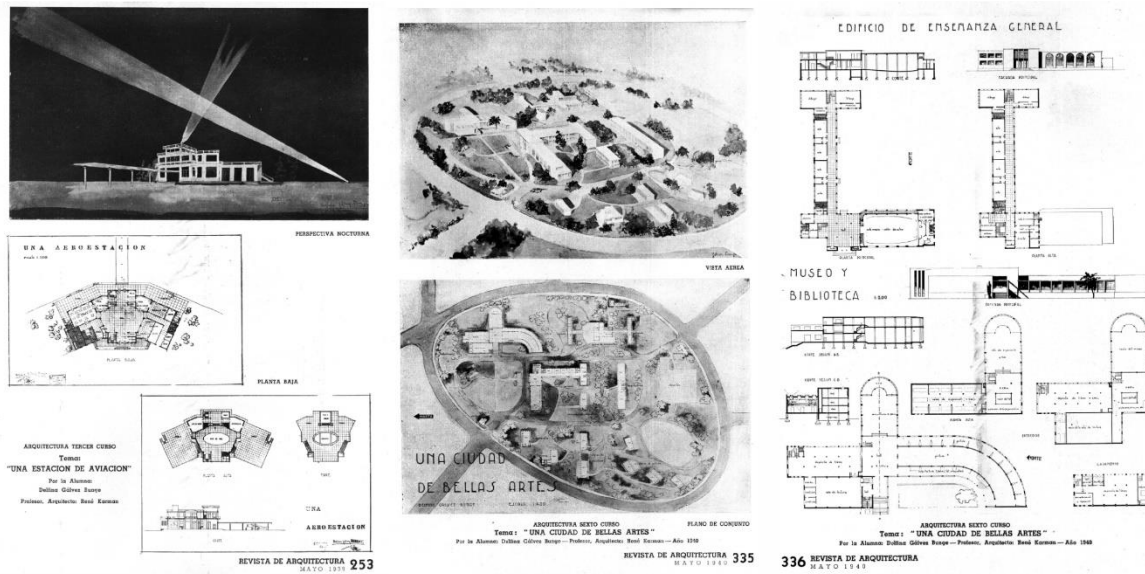


Fig. 1-3 Delfina Gálvez Bunge y sus primeros proyectos. Estación de aviación y Una Ciudad de Bellas Artes. Fuente: Foto 1: Revista de Arquitectura 221, mayo de 1939. Foto 2-3: Revista de Arquitectura 233, mayo de 1940

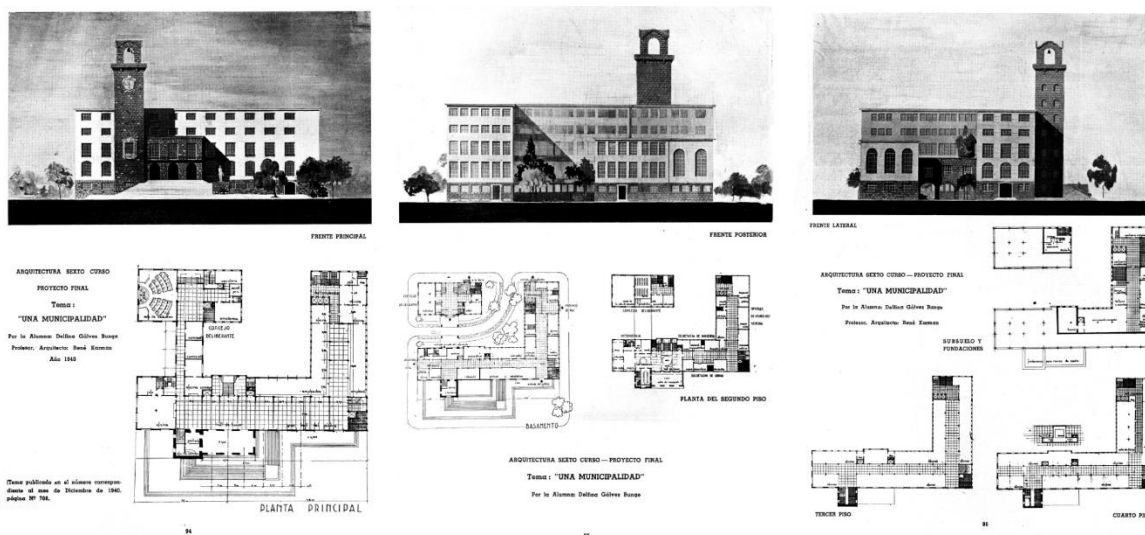


Fig. 4-6. Delfina Gálvez Bunge y sus primeros proyectos. Un edificio para Municipalidad, proyecto final de carrera. Fuente: Revista de Arquitectura 242 febrero de 1941

Una vez fuera de la facultad, el pensamiento del Movimiento Moderno fue la base teórica y expresiva de sus investigaciones, superando toda huella de su formación historicista. Se asocia con Amancio Williams (1913-1989), su esposo⁴, y realiza dos proyectos de profunda

⁴ Delfina Gálvez conoció a Amancio Williams en la facultad de arquitectura y contrajeron matrimonio en 1941.

crítica sobre las cuestiones que entrecruzan ciudad, arquitectura y vivienda: las Viviendas en el Espacio (1942) y las Viviendas en el Espacio Conjunto de Blocs (1943), también asociada a Jorge Vivanco (1912-1987).



Fig. 7-9. Viviendas en el Espacio (1942), Delfina Gálvez Bunge con Amancio Williams y Jorge Vivanco. Fuente: Archivo Williams

Las Viviendas en el Espacio fueron un conjunto de viviendas colectivo para renta en un terreno (14,50 x 43 metros) en la calle Independencia 524 de la ciudad de Buenos Aires. Se buscó una solución higiénica, moral y de interés social que revierta los criterios de densificación del tejido urbano cuya construcción en altura con pequeños patios daba como resultado lugares carentes de iluminación natural y ventilación. Aprovechando la pendiente del terreno, la estrategia se basó en un sistema de organización escalonado donde la cubierta de cada casa era el jardín de la siguiente. Esto implicó ampliar el 16 % de la superficie de patios del tejido urbano existente a un 100 %. Según sus autores, eran viviendas para crear un ambiente de tranquilidad, contención y protección, y “formar hogares, criar hijos sanos al sol, con un jardín donde puedan comer y jugar bajo la vigilancia de su madre”. (WILLIAMS, VIVANCO y GALVEZ 1948). Posteriormente, el proyecto Viviendas en el Espacio integró estos conceptos a la escala del urbanismo.



Fig. 10-11. Viviendas en el Espacio. Conjunto de Blocs (1943), Delfina Gálvez Bunge con Amancio Williams y Jorge Vivanco. Fuente: Archivo Williams

A partir del nacimiento de sus ocho hijos⁵, Delfina Gálvez combinó el trabajo de la crianza con su actividad profesional en el estudio especialmente en la arquitectura paisajista, la representación de los proyectos, las publicaciones y la comunicación internacional. Ella participó en la casa del Parque Pereira Iraola (1943), el Planeamiento Regional del Delta y Plan para el Partido y la ciudad de Tigre (1947, 1957-58), el paisajismo del Country del Club Sirio-Libanés en Pergamino (1968-71, con Luis Santos y Ricardo Mckinlay) y realizó la ampliación de una vivienda en La Horqueta en San Isidro.



Fig. 12-14. Casa del Parque Pereira Iraola (1943) y Planta de Zonificación general para el Planeamiento Regional del delta (1947). Fuente: Archivo Williams

Delfina Gálvez Bunge fue una de las figuras claves del Movimiento Moderno en la promoción, la transferencia y el intercambio de conocimientos entre Latinoamérica y Europa. Entre 1947 y 1948, trabajó para los 14 números de la Revista La Arquitectura de Hoy, la versión en castellano de la publicación francesa L'Architecture d'Aujourd'hui donde realizó la corrección de las traducciones, editó la sección Bibliografías a partir del número 3 y la sección dedicada a artes plásticas a partir del 8. (BRASCHI 2017) La Arquitectura de Hoy registró sus obras: la Casa sobre el Arroyo en el número 2 (GALVEZ y WILLIAMS 1947) y las Viviendas en el Espacio Conjunto de Blocs en el número 12. (WILLIAMS, VIVANCO y GALVEZ 1948) Fue traductora de la Carta de Atenas. El urbanismo de los CIAM (1954)⁶, del libro Testamento de Frank Lloyd Wright (1961)⁷ y los textos del artista Georges Vantongerloo a cargo de Ignacio Pirovano (1977). También escribió varios

⁵ Delfina Gálvez y Amancio Williams tuvieron ocho hijos: Verónica (1942), Florencia (1944), Inés (1945), Cristóbal (1948), Gloria (1949), Teresa (1950), Pablo (1952) y Claudio (1954).

⁶ Se publicó en la colección Documentos del siglo veinte, dirigida por Amancio Williams para Editorial Contemporánea de Buenos Aires, en 1954

⁷ La versión original "A testament" fue publicada por Horizon Press en 1957.

artículos sobre historia y arte. (GALVEZ y WILLIAMS 1968) En literatura, es autora de los libros *Nosotros tres* (D. GALVEZ 2004) y *Cuentos Creíbles* (D. GALVEZ 2005).



Fig. 15-16. Hoja membretada y firma de Delfina Gálvez, extraída de la correspondencia con Ignacio Pirovano por la traducción de los textos de Georges Vantongerloo, 1977. Fuente: Archivo del Museo de Arte Moderno de Buenos Aires

De las pioneras arquitectas vinculadas a Delfina Gálvez Bunge puede mencionarse a Colette Boccara (1921-2006) quien visitó la casa sobre el arroyo durante su construcción. Ella estuvo asociada al estudio y fue co-autora de proyectos significativos como el estudio para viviendas en Casa Amarilla (1942)⁸, el Edificio suspendido de oficinas (1946) y el aeropuerto internacional de Buenos Aires (1945)⁹. Otra integrante del estudio, la arquitecta Helvidia Toscano fue sustancial en el desarrollo técnico de las bóvedas cáscara del pabellón Bunge y Born¹⁰ y la identidad gráfica de las búsquedas arquitectónicas. Ella realizó los collages *Sala para el espectáculo plástico y el sonido en el espacio* (1941) y los dibujos de los proyectos de *Hospitales en Corrientes*¹¹ (1948-51), entre otros. Y fue sobrestante de la obra de la casa Curutchet diseñada por Le Corbusier en el período que Amancio Williams realizó la dirección técnica de su construcción entre 1950 y 1951.

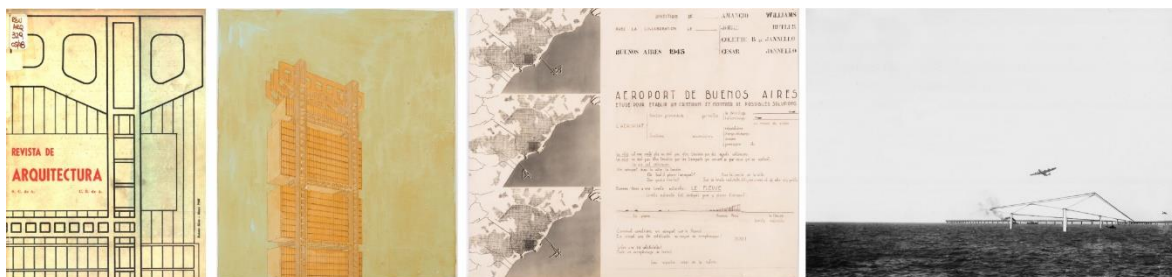


Fig. 17-20. Colette Boccara. Edificio suspendido de oficinas (1946) y el aeropuerto internacional de Buenos Aires (1945). Fuente: Fig 17. Revista de Arquitectura mayo de 1948, Fig 18-20 Archivo Williams

⁸ Colette Boccara participó del proyecto, pero solo se ha mencionado la autoría de Amancio Williams, Horacio Caminos, Ricardo Rivas, Eduardo Sacriste e Hilario Zalba.

⁹ Con Amancio Williams, César Janello y Jorge Butler.

¹⁰ Helvidia Toscano y Jaco Sall recibieron la colaboración del ingeniero Pizzeti, discípulo de Pier Luigi Nervi.

¹¹ Ver el artículo de Luis Müller "Ver y mostrar. Planos, dibujos y fotografías en trabajos de Amancio Williams (1941-1966)" en *Anales del IAA*, 45(2), 215-230.

Asimismo, la arquitecta María Isabel Padilla y De Bordon (1909-2000)¹², primera directora del Museo de Arte Español Enrique Larreta, integrante de la junta del Comité Argentino de Museos y autora de varios artículos. (PADILLA y DE BORBÓN 1944) Ella creó y promovió dos organizaciones donde Delfina Gálvez participó activamente: la Asociación de Amigos del Museo Larreta y la Asociación de Mujeres Hispanistas donde fue presidenta. Y también su amistad con Lidia Elena (Lidy) Prati (1921-1928) una de las artistas modernas más relevantes y fundadora del movimiento artístico Arte Concreto-Invención. Ella fue diseñadora y directora de la obra del Pabellón Bunge y Born. Durante la década del 60, Lidy Prati estuvo en una precaria situación económica y fue Delfina Gálvez quien la ayudó a conseguir el empleo que tuvo en el Ministerio de Relaciones Exteriores desde 1971 hasta su jubilación en 2001.

Jorge Gazaneo¹³ quien fue colaborador del estudio recuerda que “Delfina estaba presente en las reuniones clave del taller y opinaba sobre arquitectura y tenía muy buenas ideas” y que ella realizó integralmente toda la publicación de la Carta de Atenas y las memorias de las bitácoras para las presentaciones de los proyectos. Asimismo, subrayó su extraordinaria cultura y sobresaliente manejo de diferentes idiomas.

Una casa sobre el arroyo

Entre 1943 y 1945, Delfina Gálvez Bunge realiza la Casa sobre el Arroyo en la ciudad de Mar del Plata en Argentina, uno de los ejemplos más notables del patrimonio moderno donde experimentación conceptual, síntesis formal y honestidad material convergen en una arquitectura de gran sensibilidad con el paisaje. Fue diseñada junto a Amancio Williams con la colaboración del ingeniero Carlos A. Teglia, el arquitecto José Butler y Alberto Olabuenaga. La obra fue realizada para el músico y compositor Alberto Williams e Irma Praats Frers, progenitores de Amancio, en un fragmento de la antigua chacra Anchorena adquirido por la familia cuyo enclave de frondoso arbolado tenía la particularidad de ser atravesado por el arroyo Las Chacras.

¹² María Isabel Padilla y De Bordon egresó como arquitecta en 1942 en la Universidad de Buenos Aires.

¹³ Entrevista telefónica realizada a Jorge Gazaneo el 24 de noviembre de 2021.

Esta obra se encaró, primordialmente, como una forma en el espacio, incorporándose a la naturaleza, en la que se integra. La forma es a la vez, totalmente estructura. Y la estructura se exhibe desnuda, en su calidad intrínseca.” (GALVEZ y WILLIAMS 1947, 246)

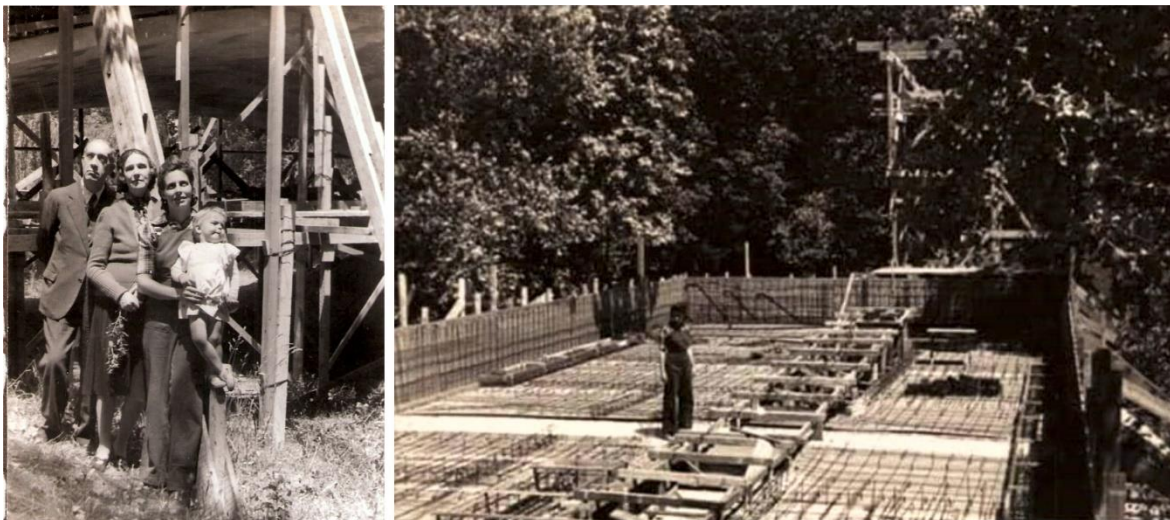


Fig. 21-22. Delfina Gálvez Bunge en la construcción de la Casa sobre el arroyo. A la izquierda, con su padre Manuel Gálvez, su madre Delfina Bunge y su hija Verónica. Fuente: Fig. 21 Pablo Williams <https://habitarq.com.ar/homenaje-a-delfina-galvez-bunge/> Fig. 22: archivo Luciano Sartora

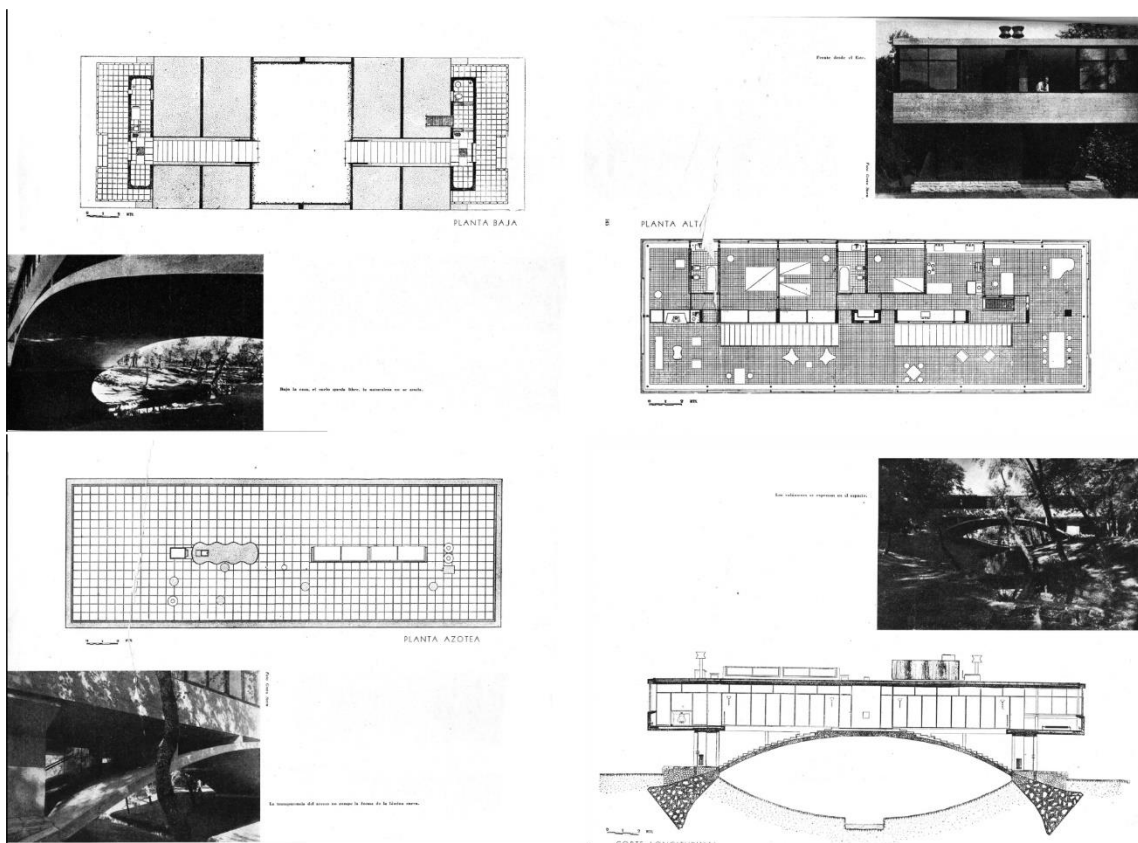


Fig. 23. Casa sobre el Arroyo, Delfina Gálvez Bunge y Amancio Williams. Fuente: Revista de Arquitectura Mayo de 1948

La casa de hormigón está construida sobre una lámina curva que une las orillas del arroyo liberando su cauce. Conectada al arco a través de finos tabiques, su losa principal está rodeada de una viga parapeto con columnas metálicas que tanto rigidizan la estructura como permiten acristalar todo el perímetro del edificio activado de un modo inédito la relación visual y espacial con el parque circundante. Se destaca el criterio organizativo interior a partir de una espina dorsal de muebles en madera que separa una secuencia de ambientes privados del espacio público y el diseño integral del equipamiento. Un tema relevante de la obra es la investigación de las capacidades técnico- expresivas del hormigón armado:

Esta forma es a la vez integralmente, estructura. Y esta estructura se muestra desnuda, en su calidad auténtica: el mismo hormigón que lo compone está a la vista, martelinado y tratado químicamente. Forma, estructura y calidad, son, pues aquí una sola cosa. (GALVEZ y WILLIAMS 1948)

Con una estrategia distinta pero el mismo espíritu moderno, sus autores proyectaron el anexo de servicios y garage. Aquí, resignificaron la idea de patio utilizando volumetrías austeras resueltas con sistemas constructivos tradicionales.



Fig. 24-26. Museo Casa sobre el Arroyo en Mar del Plata, 2018. Fotos: Carolina Quiroga

En 1968 los dueños originales vendieron la propiedad¹⁴. La casa se convirtió en sede de la emisora radial LU9 desde 1970 hasta que es clausurada por el gobierno militar en 1977. A partir de ese momento, su condición original sufrió una serie de procesos de deterioro, abandono y dos severos incendios. En 2005 la Municipalidad tutela la propiedad que es luego adquirida en un 60% en 2012. El conjunto patrimonial pasó a alojar el Museo Casa sobre el arroyo para lo cual se restauró la envolvente exterior de la casa y recuperó el curso de agua.

Actualmente, la casa-estudio, los edificios de servicio y el jardín están en proceso de restauración llevado adelante por la Dirección Nacional de Gestión de Obras (DNGO) con el proyecto de la Dirección Nacional de Arquitectura (DNA) del Ministerio de Obras Públicas de la Nación y el asesoramiento de la Comisión Nacional de Monumentos, Lugares y Bienes Históricos. La arquitecta Mariana Quiroga ¹⁵, a cargo de la ejecución de la intervención, señala *“el objetivo es que la casa vuelva a vivir”* para lo cual se está realizando una minuciosa tarea de estudio de la documentación, pruebas en laboratorio de los materiales originales y pruebas piloto de intervención como los ensayos de hidrolavado en el arco de hormigón para quitar los numerosos grafitis resultado de los reiterados actos de vandalismo. Al momento se ha efectuado la remoción de elementos no originales. En la casa principal

¹⁴ El propietario fue Héctor Lago Beitía.

¹⁵ Mariana Quiroga es directora del Servicio de Ejecución de Proyectos del Ministerio de Obras y Servicios Públicos de la Nación.

los zócalos, aire acondicionado, pisos de los sanitarios y membrana asfáltica de la cubierta colocada en 2015. Luego se procederá a la intervención – consolidación, reposición, adecuación tecnológica – de todos los materiales, sistemas de instalaciones, equipamiento, herrajes y luminarias. Se repondrá el solado de hormigón de piedra pómez en la cubierta y restaurarán los muebles y divisiones en madera de cedro. En el caso de las carpinterías, se ajustarán y repararán los marcos y colocarán vidrios laminados de seguridad. La restauración pretende continuar el mismo nivel de detalle y precisión con que Gálvez y Williams construyeron el edificio.



Fig. 27-29. Museo Casa sobre el Arroyo en Mar del Plata, restauración, 2021. Fotos: Mariana Quiroga

Visibilizando el patrimonio de Delfina Gálvez Bunge

Los valores sobresalientes de La Casa sobre el Arroyo hicieron que fuera declarada como Monumento Artístico Histórico Nacional por la Comisión Nacional de Monumentos, de Lugares y de Bienes Históricos CNMLyBH de Argentina en 1997. El decreto para su protección (COMISION NACIONAL DE MONUMENTOS, DE LUGARES Y DE BIENES HISTORICOS DE ARGENTINA 1997) se basa en que “la CASA DEL PUENTE, de la ciudad de MAR DEL PLATA, construida por el arquitecto Amancio WILLIAMS, refleja la preocupación del movimiento moderno por aplicar los conocimientos científicos a las realizaciones humanas, desde la que funde la obra de arquitectura con el paisaje, logrando una síntesis incomparable entre lo estético y lo funcional”. La declaratoria omitió por completo la participación de Delfina Gálvez Bunge en el diseño de la casa. Esto es un hecho

severo de imprecisión que se intensifica al tratarse del máximo reconocimiento que ostenta un bien cultural en nuestro país.

El legado de las mujeres al patrimonio arquitectónico moderno como la Casa sobre el Arroyo, así como sus contribuciones a las manifestaciones del patrimonio inmaterial define parte sustancial de nuestra identidad cultural. Sin embargo, en muchas ocasiones están ausentes del estudio – bibliografía, archivos – y los procesos de legitimación del patrimonio. La historia de la modernidad fue construida en base a las voces autorizadas de los maestros, los genios, los padres de la arquitectura, unas figuras masculinas, blancas y europeas que han creado objetos sobresalientes y excepcionales con discípulos en todo el mundo. Esta visión sesgada ha excluido, opacado y/o invisibilizado tanto a las mujeres como a producciones no referidas a estos relatos hegemónicos. Como ejemplo, todos los sitios modernos inscriptos como conjuntos de edificios en la lista de Patrimonio Mundial corresponden a nombres de arquitectos varones¹⁶ Pero si ahondamos en bienes como la *“Obra arquitectónica de Le Corbusier – Contribución excepcional al Movimiento Moderno”* descubrimos el rol fundamental que han tenido las arquitectas Charlotte Perriand (1903-1999), Jane Drew (1911-1996) y Urmila Eulie Chowdhury (1923-1995). En este sentido, la perspectiva de género se vuelve un abordaje patrimonial fundamental para interpelar y revertir estos fenómenos de desigualdad. (QUIROGA y alt. 2019)

En el caso de Delfina Gálvez, en primer lugar, el archivo de sus obras está solo a nombre de su socio, que además suprime su autoría de la casa en su plataforma virtual¹⁷. Sobre la casa, ella fue omitida en libros canónicos como *Latin American Architecture since* (Henry Russell Hitchcock, Ed. MOMA, 1945) e *Historia Crítica de la Arquitectura Moderna* (Kenneth Frampton, Gili, 1981). Y fue completamente excluida del dossier que desarrolla las relaciones entre Le Corbusier y nuestro país con motivo de la inclusión de la Casa Curutchet en la Lista de Patrimonio Mundial al mencionar la Casa sobre el Arroyo como uno de los ejemplos de aplicación del lenguaje corbusierano¹⁸. También está ausente en archivos de arquitectura como el de la Universidad Nacional de Rosario¹⁹, y el repositorio

¹⁶ Antonio Gaudí (7 sitios, 1984); Lluís Domènech i Montaner (2 sitios, España, 1997); Víctor Horta (4 sitios, Bélgica, 2000), Le Corbusier (17 sitios, Argentina, Bélgica, Francia, Alemania, India, Japón, Suiza, 2018) y Frank Lloyd Wright (8 sitios, Estados Unidos, 2019).

¹⁷ <https://www.amanciowilliams.com/archivo/casa-sobre-el-arroyo-en-mar-del-plata>

¹⁸ Ver Dossier “l’Œuvre architecturale de Le Corbusier”, 2015, pp.87-88

¹⁹ <https://www.biblioteca.fapyd.unr.edu.ar/leaves/archivo/arquitectura-argentina/mas-info/casa-del-puente.htm>

Wikiarquitectura²⁰, los sitios oficiales de turismo de Mar del Plata, numerosos artículos científicos y digitales. Una paradoja es la publicación "La Casa sobre el Arroyo. Amancio Williams" de 1:100 Ediciones que la omite por completo del título y la ficha técnica de la obra, pero sin embargo su redactor invitado Esteban Urdampilleta expresa claramente su autoría en el texto. Estas situaciones de inequidad reclaman el compromiso de todos los espacios involucrados en las cuestiones patrimoniales para lograr un adecuado conocimiento y valoración de los bienes culturales. Un buen antecedente fue la presentación de la casa al registro internacional de DOCOMOMO en 1994 cuya ficha, revisada por Mabel Scarone y Jorge Gazaneo, incluyó la autoría conjunta.

Desde esta perspectiva, en 2018 presenté ante la Comisión Nacional de Monumentos, de Lugares y de Bienes Históricos un proyecto para incluir a la arquitecta Gálvez Bunge como co-autora de la obra revisando la declaratoria vigente. En este informe patrimonial la documentación fue la evidencia empírica clave para sostener que el arquitecto Williams no era el único responsable del proyecto. Los planos originales, las fotografías del cartel de obra y las publicaciones del momento plasmaron de un modo contundente el argumento planteado.

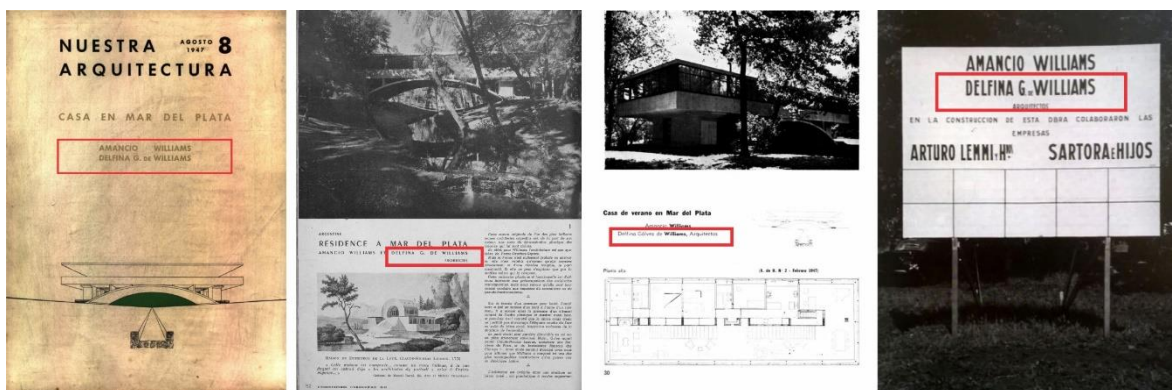


Fig. 30-33. Imágenes visibilizadas: la arquitecta Delfina Gálvez Bunge. Fuente: Revista Nuestra Arquitectura N. 217 (agosto de 1947), L'Architecture d'aujourd'hui 18-19 (1948), Revista Canon N.1 (1950)

Paradójicamente, muchas de las imágenes utilizadas para visibilizar la autoría de la arquitecta fueron tomadas por otra sobresaliente artista: Grete Stern (1904-1999), fotógrafa y diseñadora alemana nacionalizada argentina que estudió en la Bauhaus. Su obra tiene

²⁰ <https://es.wikiarquitectura.com/edificio/casa-del-puente/>

una gran agudeza –retratos, imágenes urbanas- así como una profunda sensibilidad social al abordar temas como la vida de los aborígenes de Chaco, Formosa y Salta. Con un claro enfoque feminista, ella también expuso la inequidad de género en una serie de collages realizados para la sección de psicoanálisis de la revista femenina *Idilio* que ilustraban las consultas de las lectoras mostrando las situaciones de conflicto y opresión de las mujeres.



Fig. 34-36. Registros de la obra de Delfina Gálvez por Grete Stern. Fuente: Archivo Documental CNMByLH.

Stern capturó magníficamente la condición original de la casa. Con una gran sutileza, sus fotografías indagan el diálogo entre arquitectura y paisaje circundante, la integración de la luz y las sombras como material de proyecto a nivel espacial, el equilibrio entre formas y texturas contrastantes como hormigón y cristal, entre otros aspectos. Varias de estas imágenes acompañaron la divulgación de la obra en las publicaciones periódicas de la época como la *Revista Nuestra Arquitectura* (1947, número 217) y la *Revista de Arquitectura* (1948, número 329). Cabe resaltar que estas publicaciones registran la realización conjunta de Williams y Gálvez Bunge.

A partir de la presentación del mencionado proyecto, la CNMlyBH se expidió sobre la autoría del edificio:

...hace saber que la autoría del Monumento Histórico Nacional denominado Casa del Puente o Casa sobre el Arroyo, conforme documentación analizada exhaustivamente corresponde no solamente al Arq. Amancio Williams sino a la Arquitecta Delfina Gálvez Bunge. La omisión responde a la generalizada invisibilización del aporte de las mujeres al patrimonio cultural, arquitectónico y artístico. La más que oportuna presentación de la Arq. Quiroga, motiva la revisión de autorías de los monumentos o bienes declarados en el marco de la Ley 12.665,

a fin de impedir la repetición de estas intencionadas omisiones (COMISION NACIONAL DE MONUMENTOS 2018, 8).

Asimismo, Delfina Gálvez fue incluida como autora en el libro de Monumentos Históricos Nacionales de la República Argentina. Provincias de Buenos Aires, Córdoba y Santa Fe. (QUIROGA 2019) . También merecen mencionarse como acciones para visibilizar su obra el trabajo del blog Un Día/Una Arquitecta que publicó su biografía en 2015 redactada por Zaida Muxi (MUXI 2015) Y las cartas redactadas por Inés Moisset a Amancio Williams (MOISSET 2020) y Cayetana Mercé a Delfina Gálvez (MERCÉ 2020) con motivo del traslado del archivo al Centro de Arquitectura de Canadá que dan cuenta del valor de su obra y la necesidad profundizar su estudio. Como señaló Moisset “Tu contribución ya ha sido ampliamente difundida y seguramente podrá ser revisada. Queda por saldar la deuda con tu socia Delfina, una de las primeras arquitectas argentinas. Y además una precursora de la modernidad.

Revisar la declaratoria de la casa fue no solo un hecho inédito en Argentina sino un cambio de paradigma en términos de valoración patrimonial. Por una parte, impulsa a integrar enfoques de género al momento de delimitar, identificar e inventariar, catalogar, registrar y proteger los bienes culturales. Por otra parte, estimula a las instituciones vinculadas a la investigación, preservación, salvaguarda y protección del patrimonio a interpelar y revertir los procesos de inequidad y exclusión. Asimismo, significa un valioso antecedente para futuros proceso de patrimonialización. Hoy nuestros monumentos históricos nacionales reconocen la presencia de una de las arquitectas cuya obra de edificios construidos o imaginados y transferencias culturales no solo definieron la identidad moderna, sino siguen siendo una cantera vigente para el aprendizaje en arquitectura. Hoy nuestro patrimonio moderno resplandece con una nueva luz: Delfina Gálvez y su casa sobre el arroyo.

Bibliografía

BRASCHI, Cecilia. «L'Architectue D'Aujourd'Hui s'exporte en Argentina. La Architecture de Hoy 1947-1949.» *La Revue des revues*, nº 57 (2017): 40-61.

CASARES, Alfredo, Alberto GONZALEZ GANDOLFI, María CAMICIA, Américo CERVINI, Horacio CORVALAN, y Delfina GALVEZ BUNGE. «Escuela de arquitectura. 3er curso: Una estación de aviación.» *Revista de Arquitectura*, nº 221 (mayo 1939): 243-253.

- CIRVINI, Silvia. «Colette Boccara: La trayectoria singular de una mujer arquitecto.» *Registros* (Universidad Nacional de Mar del Plata. Facultad de Arquitectura, Urbanismo y Diseño), 2015: 41-52.
- COMISION NACIONAL DE MONUMENTOS, DE LUGARES Y DE BIENES HISTORICOS DE ARGENTINA. «Decreto 262/1997.» *Boletín Oficial de la República Argentina*. 26 de marzo de 1997.
- . «Sobre la autoría de la Casa del Puente, Mar del Plata, Provincia de Buenos Aires.» *Boletín N. 08/2018*. Buenos Aires, 2018.
- DALDI, Natalia Silvina. «Las modernas argentinas. Algunas producciones artísticas de las primeras arquitectas (primera mitad del siglo XX).» *VIII Encuentro de docentes, investigadores en Historia del diseño, la arquitectura y la ciudad*. FAUD UNC. Córdoba, 2018. 1166-1177.
- GALVEZ BUNGE, Delfina, y Alfredo CASARES. «Escuela de arquitectura. 6to curso: una municipalidad. Revista de Arquitectura. febrero de 1941, Num. 242, pag. 94/100.» *Revista de Arquitectura*, n° 242 (febrero 1941): 94-100.
- GALVEZ, Delfina. *Cuentos creíbles*. Ediciones Escritores Argentinos de Hoy, 2005.
- GALVEZ, Delfina. «Diez años de pintura de Juan del Prete.» *La Arquitectura de Hoy*, n° 8 (1947): 80-81.
- . *Nosotros tres*. Pasco, 2004.
- GALVEZ, Delfina, y Amancio WILLIAMS. «Casa de verano en Mar del Plata.» *Canon*, n° 1 (1959): 30-31.
- GALVEZ, Delfina, y Amancio WILLIAMS. «Casa en Mar del Plata.» *Nuestra Arquitectura*, Agosto 1947: 246-304.
- GALVEZ, Delfina, y Amancio WILLIAMS. «Casa en Mar del Plata.» *La arquitectura de hoy*, n° 2 (1947): 74-89.
- GALVEZ, Delfina, y Amancio WILLIAMS. «Casa en Mar del Plata. Revista de Arquitectura. (329), pp. 138-160.» *Revista de Arquitectura*, n° 329 (1948): 138-160.
- GALVEZ, Delfina, y Amancio WILLIAMS. «La evolución edilicia en función del ambiente social y del "modus vivendi", del siglo XVII hasta nuestro días (1810-1928).» En *Historia argentina*, de Roberto LEVILLIER. Barcelona: Plaza & Janés, 1968.
- GALVEZ, Delfina; WILLIAMS, Amancio. «Résidence a Mar del Plata.» *L'Architecture d'aujourd'hui* 18-19 (1948): 52-61.
- GONZALEZ GANDOLFI, Alberto, Ricardo ELIZONDO, Alfredo CASARES, Delfina GALVEZ BUNGE, y Carlos KRAG. «Escuela de arquitectura. 6to curso: Una universidad popular - Una ciudad de Bellas Artes.» *Revista de Arquitectura*, n° 233 (mayo 1940): 328-333.
- MERCÉ, Cayetana. «Carta a Delfina Gálvez.» marzo de 2020.
<https://www.cca.qc.ca/fr/72853/querido-amancio-cayetana-merce>.
- MOISSET, Inés. «Carta a Amancio Williams.» marzo de 2020.
<https://www.cca.qc.ca/fr/72349/querido-amancio-ines-moisset>.

- MOISSET, Inés, y Carolina QUIROGA. *Nuestras Arquitectas. Buenos Aires 1*. Buenos Aires: Un Día I Una Arquitecta, Moisset Inés, 2020.
- MULLER, Luis. «Más allá de la traducción (L'Architecture d'Aujourd'hui / La Arquitectura de hoy) André Bloc y Amancio Williams en la gestión editorial de una revista para Sudamérica.» *Estudios del Hábitat* (Universidad Nacional de La Plata), 2021: 1-18.
- MUXI, Zaida. «Delfina Gálvez Bunge de Williams 1913-2014.» *Un Día / Una Arquitecta*. 2015. <https://undiaunaarquitecta.wordpress.com/2015/05/12/delfina-galvez-bunge-de-williams-1913-2014/>.
- PADILLA y DE BORBÓN, Isabel. «El mueble y la tradición. Residencia del Dr. Ricardo Schwarcz y Señora.» *Revista de Arquitectura* 282 (1944): 265-267.
- PADILLA y DE BORBÓN, Isabel. «Residencia de Doña Victoria Ocampo en San Isidro.» *Revista de Arquitectura*, nº 277 (enero 1944): 22-26.
- PICOZZI, Sofía, y Marina ZUCCONI. «La idea siempre fue de Amancio.» *Ramona*, nº 51 (2005).
- QUIROGA, Carolina. «Casa sobre el Arroyo, Amancio Williams-Delfina Gálvez Bunge.» En *Monumentos Históricos Nacionales de la República Argentina. Provincias de Buenos Aires, Córdoba y Santa Fe.*, de AA.VV., editado por Alberto Petrini, 226-229. Buenos Aires: Comisión Nacional de Monumentos, de Lugares y de Bienes Históricos, 2019.
- . «Re-Arquitectura Feminista: Metodologías y Estrategias inclusivas en Intervención Patrimonial.» *Actas XXXIV Jornadas de Investigación. XVI Encuentro Regional SI+ Herramientas y Procedimientos. Instrumento y métodos*. Buenos Aires: FADU UBA, 2020. 87-105.
- QUIROGA, Carolina, y et. alt. «Patrimonio, Imágenes y Género: nuevos criterios de valoración e intervención patrimonial.» En *Actas XXXIII Jornadas de Investigación. XV Encuentro Regional SI+ Imágenes FADU UBA*, 943-957. Buenos Aires: FADU UBA, 2019.
- WILLIAMS, Amancio, Cesar JANELLO, Jorge BUTLER, y Colette BOCCARA. «Edificios para oficinas.» *Revista de Arquitectura*, nº 329 (mayo 1948): 160-165.
- WILLIAMS, Amancio, César JANELLO, y Colette BOCCARA. «Aeropuerto de Buenos Aires.» *La arquitectura de hoy*, nº 4 (1947): 60-79.
- WILLIAMS, Amancio, Jorge VIVANCO, y Delfina GALVEZ. «Viviendas en el espacio Conjunto de "blocs".» *La Arquitectura de hoy* 12 (1948): 11-18.

(texto en inglés)

Delfina Gálvez Bunge and the House over the Brook in Mar del Plata: making the heritage of modern women architects visible

Delfina María Teresa Gálvez Bunge de Williams²¹ (1913-2014) graduated in 1941 from the Faculty of Architecture and Urbanism of the University of Buenos Aires, becoming the 22nd architect of that university²². When she entered the faculty in 1931, modern architecture was already on the local scene. In 1927, Victoria Ocampo realized her house in Mar del Plata with a builder, the first modern work, as well as promoting Le Corbusier's visit in 1929. During her formative period, modernity was already a concrete and widespread fact that had gone beyond the first overlapping enquiries with historicist architecture. In the field of housing, the Austral Group applied its ideas in the building at 2952/56 Arcos Street (Ítala Fulvia Villa and Violeta Lorraine Pouchkine, 1939) and the Ateliers for artists (Antonio Bonet, Horacio Vera Barros and Abel López Chas, 1939). Antonio Ubaldo Vilar built numerous works with profound typological revisions and Wladimiro Acosta the House in Pampa Street (1936) and the Helios House in Villa del Parque (1939).

Despite this context, Delfina Gálvez Bunge had her first contact with architectural design practice in the design studio run by the architect René Karman, with a strong orientation towards the logic of academic architecture: the catalogue as a compositional resource, geometric organization by axes of symmetry, language of ornamentation. It is worth mentioning that modern architecture did not emerge in academic circles but in professional practice. His projects were selected and published in the School of Architecture section of the *Revista de Arquitectura*: an aviation station developed in the third year of her studies. (CASARES, y otros 1939), a City of Fine Arts on the sixth level (GONZALEZ GANDOLFI, y otros 1940) and the final project of the degree consisting of a building for the Municipality. (GALVEZ BUNGE y CASARES 1941). These proposals demonstrate her ability to handle the issues of urban insertion, the manipulation of form and the adjustment of functions, as well as her great sensitivity in representing and communicating ideas.

Once out of the faculty, the philosophy of the Modern Movement was the theoretical and expressive basis for her research, overcoming all traces of her historicist training. She became associated with Amancio Williams (1913-1989), her husband²³, and carried out two projects of profound criticism on the questions that intertwine city, architecture and housing:

²¹ Delfina Gálvez was the daughter of the poet Manuel Gálvez (1882-1962) and the writer Delfina Bunge (1881-1952), who wrote numerous books on the issue of women's emancipation, such as *Women and their vocation* and *Women and their expression*.

²² The first female architect was Filandia Pizzul in 1929.

²³ Delfina Gálvez met Amancio Williams at the Faculty of Architecture and they married in 1941.

Dwellings in Space (1942) and the Dwellings in Space Blocks set (1943), also associated with Jorge Vivanco (1912-1987).

Dwellings in Space was a collective housing complex for rent on a plot of land (14.50 x 43 meters) at 524 Independencia Street in the city of Buenos Aires. A hygienic, moral and socially beneficial solution was sought that would reverse the criteria of densification of the urban fabric, whose high-rise construction with small courtyards resulted in places lacking in natural light and ventilation. Taking advantage of the slope of the land, the strategy was based on a staggered organization system where the roof of each house was the garden of the next. This involved extending the 16 % of the existing urban fabric's patio area to 100 %. According to the authors, these were dwellings to create an environment of tranquility, containment and protection, and *"to form homes, to raise healthy children in the sun, with a garden where they can eat and play under the watchful eye of their mother"* (WILLIAMS, VIVANCO y GALVEZ, Viviendas en el espacio Conjunto de "blocs" 1948). Subsequently, the project Dwellings in Space Blocks set integrated these concepts on the scale of urban planning.

From the birth of her eight children²⁴, Delfina Gálvez combined the work of parenting with her professional activity in the studio especially in landscape architecture, project representation, publications and international communication. She participated in the Pereira Iraola Park house (1943), the Regional Planning of the Delta and Plan for the Partido and the city of Tigre (1947, 1957-58), the landscaping of the Country of the Club Sirio-Libanés in Pergamino (1968-71, with Luis Santos and Ricardo Mckinlay) and carried out the extension of a house in La Horqueta in San Isidro.

Delfina Gálvez Bunge was one of the key figures of the Modern Movement in the promotion, transfer and exchange of knowledge between Latin America and Europe. Between 1947 and 1948, she worked on 14 issues of the magazine La Arquitectura de Hoy, the Spanish version of the French publication L'Architecture d'Aujourd'hui, correcting translations, writing bibliographies and the section devoted to the visual arts. La Arquitectura de Hoy registered its works: the House over the brook at number 2 (GALVEZ y WILLIAMS 1947) and the Dwellings in Space Blocks set at number 12. (WILLIAMS, VIVANCO y GALVEZ 1948) She translated the Athens Charter. CIAM urban planning²⁵ (1954), the book Testament by Frank

²⁴ Delfina Gálvez and Amancio Williams had eight children: Verónica (1942), Florencia (1944), Inés (1945), Cristóbal (1948), Gloria (1949), Teresa (1950), Pablo (1952) and Claudio (1954).

²⁵ It was published in the collection Documentos del siglo veinte, edited by Amancio Williams for Editorial Contemporánea de Buenos Aires, in 1954.

Lloyd Wright ²⁶(1961) and the texts of the artist Georges Vantongerloo commissioned by Ignacio Pirovano (1977). She also wrote several articles on history and art. (GALVEZ y WILLIAMS 1968) In literature, she is the author of the books *We three* (D. GALVEZ 2004) and *Believable Stories* (D. GALVEZ 2005).

Of the pioneering women architects related to Delfina Gálvez Bunge, mention can be made of Colette Boccara (1921-2006) who visited the house over the brook during its construction. She was associated with the studio and was co-author of significant projects such as the studio for housing in Casa Amarilla (1942) ²⁷, the Suspended Office Building (1946) and the international airport of Buenos Aires (1945)²⁸. Another member of the studio, the architect Helvidia Toscano, played an important role in the technical development of the shell vaults of the Bunge y Born pavilion ²⁹ and the graphic identity of architectural research. She made the collages for *Room for the Plastic Spectacle and Sound in Space* (1941) and the drawings of the hospital projects in Corrientes ³⁰ (1948-51), among others. And she was superintendent of the Curutchet house designed by Le Corbusier of the Curutchet house designed by Le Corbusier during the period when Amancio Williams was in charge of the technical direction of its construction between 1950 and 1951.

Likewise, the architect María Isabel Padilla y De Bordon (1909-2000)³¹ first director of the Enrique Larreta Museum of Spanish Art, member of the board of the Argentine Committee of Museums and author of several articles. (PADILLA y DE BORBÓN 1944) She created two organisations in which Delfina Gálvez participated actively: The Association of Friends of the Larreta Museum and the Association of Hispanist Women, where she was president. And also his friendship with Lidia Elena (Lidy) Prati (1921-1928) one of the most relevant modern artists and founder of the artistic movement *Arte Concreto-Invención*. She was the designer and director of the Bunge y Born Pavilion. During the 1960s, Lidy Prati was in a precarious economic situation and it was Delfina Gálvez who helped her get the job she held at the Ministry of Foreign Affairs from 1971 until her retirement in 2001.

²⁶ The original version "A testament" was published by Horizon Press in 1957.

²⁷ Colette Boccara participated in the project, but only Amancio Williams, Horacio Caminos, Ricardo Rivas, Eduardo Sacriste and Hilario Zalba have been mentioned as authors.

²⁸ With Amancio Williams, César Janello and Jorge Butler.

²⁹ Helvidia Toscano and Jaco Sall were assisted by engineer Pizzeti, a disciple of Pier Luigi Nervi.

³⁰ See the article by Luis Müller "Ver y mostrar. Planos, dibujos y fotografías en trabajos de Amancio Williams (1941-1966)" en *Anales del IAA*, 45(2), 215-230.

³¹ María Isabel Padilla y De Bordon graduated as an architect in 1942 from the University of Buenos Aires.

Jorge Gazaneo³², a former collaborator of the studio, recalls that "*Delfina was present at key meetings of the workshop and gave her opinion on architecture and had very good ideas*" and that she was responsible for the entire publication of the Athens Charter and the memories of the logs for the presentations of the projects. He also underlined her extraordinary culture and outstanding command of different languages.

A house over the brook

Between 1943 and 1945, Delfina Gálvez Bunge built the House over the brook in the city of Mar del Plata in Argentina, one of the most notable examples of modern heritage where conceptual experimentation, formal synthesis and material honesty converge in an architecture of great sensitivity to the landscape. It was designed together with Amancio Williams with the collaboration of the engineer Carlos A. Teglia, the architect José Butler and Alberto Olabuenaga. The work was carried out for the musician and composer Alberto Williams and Irma Praats Frers, Amancio's parents, in a fragment of the old Anchorena farm acquired by the family, who's lushly wooded enclave had the particularity of being crossed by the Las Chacras brook.

"This work was approached primarily as a form in space, incorporating itself into nature, into which it is integrated. The form is, at the same time, totally structure. And the structure is exhibited naked, in its intrinsic quality" (GALVEZ y WILLIAMS 1947, 246) The concrete house is built on a curved sheet that joins the banks of the brook, freeing its course. Connected to the arch by thin partitions, its main slab is surrounded by a parapet beam with metal columns that both stiffen the structure and allow the entire perimeter of the building to be glazed, activating the visual and spatial relationship with the surrounding park in an unprecedented way. The interior organizational criterion is based on a backbone of wooden furniture that separates a sequence of private rooms from the public space and the integral design of the equipment. A relevant theme of the work is the investigation of the technical and expressive capabilities of reinforced concrete:

This form is at the same time, integrally, structure. And this structure shows itself naked, in its authentic quality: the very concrete of which it is composed is visible,

³² Telephone interview with Mabel Scarone and Jorge Gazaneo on 24 November 2021.

hammered and chemically treated. Form, structure and quality are therefore one and the same thing (GALVEZ y WILLIAMS 1948)

With a different strategy but with the same modern spirit, its authors designed the service annex and garage. Here, they redefined the idea of the courtyard using austere volumetries resolved with traditional construction systems.

In 1968 the original owners sold the property³³. The house became the headquarters of the radio station LU9 from 1970 until it was closed by the military government in 1977. From that moment on, its original condition suffered a series of processes of deterioration, abandonment and two severe fires. In 2005 the Municipality took over the property, which was later acquired for 60% of its value in 2012. The heritage complex became home to the Museum House on the brook, for which the exterior envelope of the house was restored and the watercourse recovered.

Currently, the house-studio, the service buildings and the garden are being restored by the National Directorate for Works Management (*Dirección Nacional de Gestión de Obras*) with the project of the National Directorate of Architecture (*Dirección Nacional de Arquitectura*) of the National Ministry of Public Works (*Ministerio de Obras Públicas de la Nación*) and the advice of the National Commission of Monuments, Places and Historic Assets. The architect Mariana Quiroga³⁴, in charge of the intervention, points out that "the objective is to bring the house back to life", for which a meticulous study of the documentation, laboratory tests of the original materials and pilot intervention tests such as the hydro-washing tests on the concrete arch to remove the numerous graffiti resulting from repeated acts of vandalism are being carried out. So far, the removal of non-original elements has been carried out. In the main house, the skirting boards, air conditioning, bathroom floors and the asphalt membrane of the roof laid in 2015. Then the intervention – consolidation, replacement, technological adaptation – of all materials, installation systems, equipment, ironwork and luminaires will be carried out. The pumice concrete flooring on the roof will be replaced and the cedar wood furniture and partitions will be restored. In the case of the carpentry, the frames will be adjusted and repaired and laminated safety glass will be installed. The restoration aims to continue the same level of detail and precision with which Gálvez and Williams constructed the building.

³³ The owner was Héctor Lago Beitía.

³⁴ Mariana Quiroga is Director of the Project Execution Service of the National Ministry of Public Works and Services.

Visibilising the heritage of Delfina Gálvez Bunge

The outstanding values of the House over the brook led to it being declared a National Historic Artistic Monument by the Argentine National Commission of Monuments, Places and Historical Heritage (CNMLyBH) in 1997. The decree for its protection (COMISION NACIONAL DE MONUMENTOS, DE LUGARES Y DE BIENES HISTORICOS DE ARGENTINA 1997) is based on the fact that “the HOUSE OVER THE BROOK, in the city of MAR DEL PLATA, built by the architect Amancio WILLIAMS, reflects the concern of the modern movement to apply scientific knowledge to human achievements, from which it fuses the work of architecture with the landscape, achieving an incomparable synthesis between the aesthetic and the functional”. The declaration completely omitted the participation of Delfina Gálvez Bunge in the design of the house. This is a severe lack of precision that is intensified by the fact that it is the highest recognition of a cultural property in our country.

The legacy of women to architectural heritage such as, as well as their contributions to the manifestations of intangible heritage, define a substantial part of our cultural identity. However, on many occasions these contributions have been and continue to be excluded, overshadowed and/or made invisible in historiography, archives, disciplinary formative references and in the dissemination of heritage to the community in general.

The legacy of women to modern architectural heritage such as the House over the brook, as well as their contributions to the manifestations of intangible heritage define a substantial part of our cultural identity. However, they are often absent from the study - bibliography, archives - and processes of heritage legitimization. The history of modernity was constructed on the basis of the authoritative voices of the masters, the geniuses, the fathers of architecture, male, white, European figures who have created outstanding and exceptional objects with disciples all over the world. This biased view has excluded, overshadowed and/or rendered invisible both women and productions that do not conform to these hegemonic narratives. As an example, all the modern sites inscribed as groups of buildings on the World Heritage List are named after male architects³⁵. But if we delve into properties

³⁵ Antonio Gaudí (7 sites, 1984); Lluís Domènech i Montaner (2 sites, Spain, 1997); Víctor Horta (4 sites, Belgium, 2000), Le Corbusier (17 sites, Argentina, Belgium, France, Germany, India, Japan, Switzerland, 2018) and Frank Lloyd Wright (8 sites, United States, 2019)

such as the "*Architectural Work of Le Corbusier - Exceptional Contribution to the Modern Movement*" we discover the fundamental role played by women architects Charlotte Perriand (1903-1999), Jane Drew (1911-1996) and Urmila Eulie Chowdhury (1923-1995). In this sense, the gender perspective becomes a fundamental heritage approach to question and reverse these phenomena of inequality. (QUIROGA y alt. 2019)

In the case of Delfina Gálvez, first of all, the archive of her works is only in the name of her partner, who also suppresses her authorship of the house on the virtual platform.³⁶ As for the house, she was omitted from canonical books such as *Latin American Architecture* since (Henry Russell Hitchcock, Ed. MoMA, 1945) and *Modern Architecture: A Critical History* (Kenneth Frampton, Gili, 1981). And she was completely excluded from the dossier that develops the relations between Le Corbusier and our country on the occasion of the inclusion of the Curutchet House in the World Heritage List by mentioning the House over the brook as one of the examples of the application of the Corbusierian language³⁷. She is also absent from architectural archives such as that of the National University of Rosario³⁸, the Wikiarquitectura repository³⁹, the official tourism sites of Mar del Plata, and numerous scientific and digital articles. A paradox is the publication "*La Casa sobre el Arroyo. Amancio Williams.*" by 1:100 Ediciones, which omits her completely from the title and the technical data sheet of the work, but nevertheless its guest editor Esteban Urdampilleta clearly expresses her authorship in the text. These situations of inequity call for the commitment of all the spaces involved in heritage issues to achieve an adequate knowledge and appreciation of cultural property. A good precedent was the submission of the house to the international DOCOMOMO register in 1994, whose file, revised by Mabel Scarone and Jorge Gazaneo, included joint authorship.

From this perspective, in 2018 I presented a project to the National Commission of Monuments, Places and Historic Assets to include the architect Gálvez Bunge as co-author of the work, revising the current declaration. In this heritage report, documentation was the key empirical evidence to sustain that architect Williams was not solely responsible for the project. The original plans, the photographs of the construction poster and the publications of the time provided convincing evidence of the argument put forward. Paradoxically, many of the images used to make the architect's authorship visible were taken by another

³⁶ <https://www.amanciowilliams.com/archivo/casa-sobre-el-arroyo-en-mar-del-plata>

³⁷ See Dossier "*l'Œuvre architecturale de Le Corbusier*", 2015, pp.87-88

³⁸ <https://www.biblioteca.fapyd.unr.edu.ar/leaves/archivo/arquitectura-argentina/mas-info/casa-del-puente.htm>

³⁹ <https://es.wikiarquitectura.com/edificio/casa-del-puente/>

outstanding woman artist: Grete Stern (1904-1999), an Argentinian-born German photographer and designer who studied at the Bauhaus. Her work has a great acuity - portraits, urban images - as well as a deep social sensitivity in dealing with subjects such as the life of the aborigines of Chaco, Formosa and Salta. With a clear feminist approach, she also exposed gender inequality in a series of collages made for the psychoanalysis section of the women's magazine *Idilio* that illustrated readers' queries showing women's situations of conflict and oppression.

Stern superbly captured the original condition of the house. With great subtlety, his photographs explore the dialogue between architecture and the surrounding landscape, the integration of light and shadow as project material on a spatial level, the balance between contrasting forms and textures such as concrete and glass, among other aspects. Several of these images accompanied the dissemination of the work in the periodical publications of the time, such as the *Revista Nuestra Arquitectura* (1947, number 217) and the *Revista de Arquitectura* (1948, number 329). It is worth noting that these publications record the joint work of Williams and Gálvez Bunge.

Following the presentation of the above-mentioned project, the CNMLyBH decided on the authorship of the building:

...makes it known that the authorship of the National Historic Monument called Casa del Puente or Casa sobre el Arroyo, according to exhaustively analysed documentation, corresponds not only to Architect Amancio Williams but also to Architect Delfina Gálvez Bunge. The omission responds to the generalised invisibility of women's contribution to cultural, architectural and artistic heritage. The more than opportune presentation of Architect Quiroga, motivates the revision of the authorship of the monuments or assets declared within the framework of Law 12.665, in order to prevent the repetition of these intentional omissions. (COMISION NACIONAL DE MONUMENTOS 2018, 8).

Delfina Gálvez was also included as an author in the book *National Historic Monuments of the Republic of Argentina. Provinces of Buenos Aires, Córdoba and Santa Fe.* (QUIROGA 2019) . Also worth mentioning as actions to make her work visible is the work of the blog *Un Día/Una Arquitecta* which published her biography in 2015 written by Zaida Muxi (MUXI 2015) and the letters written by Inés Moisset to Amancio Williams (MOISSET 2020) and

Cayetana Mercé to Delfina Gálvez (MERCÉ 2020) on the occasion of the transfer of the archive to the Architecture Centre of Canada, which show the value of her work and the need to study it in depth. As Moisset pointed out “Your contribution has already been widely disseminated and can surely be reviewed. It remains to settle the debt with your partner Delfina, one of the first Argentinean architects. And also a precursor of modernity”.

Revising the declaration of the house was not only unprecedented in Argentina but also a paradigm shifts in terms of heritage valuation. On the one hand, it encourages the integration of gender approaches when delimiting, identifying and inventorying, cataloguing, registering and protecting cultural assets. On the other hand, it stimulates institutions linked to research, preservation, safeguarding and protection of heritage to question and reverse processes of inequality and exclusion. It is also a valuable precedent for future heritage processes. Today our national historic monuments recognize the presence of one of the architects whose work of constructed or imagined buildings and cultural transfers not only defined modern identity, but continue to be a current quarry for learning in architecture. Today our modern heritage shines a new light: Delfina Gálvez and her house over the brook.